

# WIGMORE HALL

Tuesday 29 November 2022  
7.30pm

Supported by The Woolbeding Charity

Christian Gerhaher baritone  
Gerold Huber piano

Franz Schubert (1797-1828)

Sei mir gegrüsst D741 (1821-2)

Dass sie hier gewesen D775 (?1823)

Lachen und Weinen D777 (?1823)

Du bist die Ruh D776 (1823)

Greisengesang D778 (1823)

Schwanengesang D957 (1828)

*Liebesbotschaft • Kriegers Ahnung •  
Frühlingssehnsucht • Ständchen •  
Aufenthalt • In der Ferne • Abschied*

Interval

*Der Atlas • Ihr Bild • Das Fischermädchen •  
Die Stadt • Am Meer • Der Doppelgänger •  
Die Taubenpost*

Friends of Wigmore Hall – celebrating 30 years of friendship

Over the past 30 years, Friends have been providing transformational support for the Hall, ensuring this historic building remains a home for great music making. Enjoy the benefits of friendship by joining as a Friend today, and be a part of the Wigmore story. Visit: [wigmore-hall.org.uk/friends](http://wigmore-hall.org.uk/friends) | Call: 020 7258 8230

FRIENDS OF  
WIGMORE HALL

30

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department  
for Culture  
Media & Sport

ARTS COUNCIL  
ENGLAND  
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
ARTS COUNCIL  
ENGLAND

Registered with  
FUNDRAISING  
REGULATOR

This evening's five Rückert songs were inspired by **Schubert's** reading of the poet's *Östliche Rosen* (1821), and since the poems had no titles, he supplied his own. The text of 'Sei mir gegrüsst' deals with loss of the beloved – the idea being that the dead can in spirit be greeted and kissed. The lovely melody reappears in the third movement of the Fantasy in C major for piano and violin Op. 159. 'Dass sie hier gewesen', apart from one *sforzando*, is a song of hushed adoration, especially in the last line of each verse where Schubert magically reaches the home key. 'Lachen und Weinen' typifies the bitter-sweet nature of Schubert's melodies, as the title suggests. 'Greisengesang' omits the poet's final two verses, which speak of how art can bring succour and comfort in old age – an omission that darkens slightly the mood of the poem, though Schubert's song is far from pessimistic, since all the minor key references to the harshness of existence are followed by optimistic phrases in B major. The words of 'Du bist die Ruh' refer obliquely to a traumatic, emotional experience: the poet begs his beloved to banish all pain from his heart. As he turns for comfort to the light of her eyes, the tide of emotion rises in a *crescendo* until the *forte* at 'erhell't' ('lit'). The silence of the ensuing bar's rest cries out for a cessation of past anguish, and solace in future happiness.

*Schwanengesang* begins with seven settings of Ludwig Rellstab. In 'Liebesbotschaft' the poet begs the brooklet, the surrogate lover, to convey greetings to the beloved; 'Kriegers Ahnung' starts with nine bars of muffled drums, as we are introduced to the soldier who, billeted with his comrades on a battlefield, dreams of his beloved in the knowledge that imminent death will prevent them from ever meeting again; 'Frühlingssehnsucht' ends with a passionate question and answer: 'Who shall finally quell my longing?/Only *you* can set free the spring in my heart,/Only you!'. Though the poet's „Nur du!“ is repeated four times, the last two to an *ff* dynamic, there is no final flourish; instead the broken B flat major chords limp to a close with a suggestion of E flat minor, as we realize that the poet is alone.

A similar melancholy informs 'Ständchen', and though there is an abrupt change of mood and rhythm at „Lass auch dir die Brust bewegen“, the singer's macho confidence is a sham: the thrice repeated „Komm, beglücke mich!“ loses all sense of conviction in the final repetition which dwindles into a heart-breaking *decrescendo*, as the singer realizes how unattainable his beloved has become. The anguished outpouring of 'Aufenthalt' is expressed in E minor, Schubert's key of sadness and depression; the poet's distressed mental state in 'In der Ferne' is wonderfully conveyed by Schubert at the end of the first verse

where the vocal line plunges a fifth. The song ends in a fortissimo crescendo, but the final *ffz* tells us that there can be no solace or cure. 'Abschied' is no merry farewell. The last verse is full of foreboding – the stars are commanded to 'veil themselves in grey', and the jilted lover tells us that he has been forced to leave the town. The present has become unbearable.

Six Heine songs follow on from the Rellstab settings in the *Schwanengesang* manuscript in New York. 'Der Atlas' calls for a dynamic range from *pp* to *fff* to express the suffering of Atlas, who fought for the Titans against Zeus, was defeated and condemned to carry the weight of the world on his shoulders. The bleakness of 'Ihr Bild' is achieved in a mere 36 bars – a distillation of despair achieved by bare octaves and a modulation at 'ihre Lippen' from B minor to G flat major that provides an illusory solace which is immediately dashed as minor reasserts itself. The song begins with a dotted minim B flat octave followed by a rest – which Schubert then repeats in the second bar. Heinrich Schenker, in *Der Tonwille* (1921), famously interpreted these two bars as a tonal analogue for the act of staring – as the poet peers through the gloom of his dream.

'Das Fischermädchen' is not the blithe barcarolle it is sometimes claimed to be: the abrupt shift from C flat to B flat in stanza two and the repetition of the final word of each verse as a slurred seventh successfully convey the irony of Heine's verse. The short prelude of 'Die Stadt' repeats in the bass the bare octaves of 'Ihr Bild', while the scurrying diminished sevenths of the right hand 17 times convey the gusting wind – without resolution. A lonely low C on the piano brings the chilling song to a close. The serene diatonic opening of 'Am Meer' is followed by a tormented, chromatic stanza whose tremolando chords depict the rising tide, the mist and the grief. Heine's bitter last line is caught to perfection by Schubert's slow ironic turn on 'Tränen'. 'Der Doppelgänger' is the bleakest song – or rather declamation – in Schubert. The resemblance between the four-note theme of the opening bars to the *Agnus Dei* of Schubert's E flat Mass, composed in June of the same year, tells us which way Schubert's thoughts were headed. His art, with this intensely dramatic declamation, was turning prophetically towards Wagner and Wolf. And finally 'Die Taubenpost'. No song of Schubert's demonstrates better his delight in life, the bitter-sweet magic of his melodies and his craving for a loving relationship. Reciprocal love was something that the syphilitic Schubert rarely experienced, and the music at the end of 'Die Taubenpost', marked *piano* and *diminuendo*, is not happy but wistful.

© Richard Stokes 2022

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Franz Schubert (1797-1828)

### Sei mir gegrüsst D741 I greet you

(1821-2)

*Friedrich Rückert*

O du Entriss'ne mir und  
meinem Kusse!  
Sei mir gegrüsst!  
Sei mir geküsst!  
Erreichbar nur meinem  
Sehnsuchtgrusse!  
Sei mir gegrüsst!  
Sei mir geküsst!

O you who were snatched  
from me and my kiss!  
I greet you!  
I kiss you!  
O you reached only by my  
longing greeting!  
I greet you!  
I kiss you!

Du von der Hand der Liebe  
diesem Herzen  
Gegeb'ne! du  
Von dieser Brust  
Genomm'ne mir! mit diesem  
Tränengusse  
Sei mir gegrüsst!  
Sei mir geküsst!

You who were given this  
heart by the hand  
of love! You  
who were taken  
from this heart! – in a  
flood of tears  
I greet you!  
I kiss you!

Zum Trotz der Ferne, die  
sich, feindlich trennend,  
Hat zwischen mich  
Und dich gestellt;  
Dem Neid der  
Schicksalsmächte zum  
Verdrusse  
Sei mir gegrüsst!  
Sei mir geküsst!

To defy the distance that,  
hostile and dividing,  
has come  
between you and me;  
to spite envious  
powers of  
fate,  
I greet you!  
I kiss you!

Wie du mir je im schönsten  
Lenz der Liebe  
Mit Gruss und Kuss  
Entgegen kamst,  
Mit meiner Seele  
glühendstem Ergusse  
Sei mir gegrüsst!  
Sei mir geküsst!

As in love's fairest  
spring  
you once came to me  
with kisses and greetings,  
so with my soul's most  
ardent outpouring  
I greet you!  
I kiss you!

Ein Hauch der Liebe tilget  
Räum' und Zeiten,  
Ich bin bei dir,  
Du bist bei mir,  
Ich halte dich in dieses Arms  
Umschlusse,  
Sei mir gegrüsst!  
Sei mir geküsst!

One breath of love  
effaces time and space,  
I am with you,  
you are with me,  
I hold you closely in my  
arms,  
I greet you!  
I kiss you!

### Dass sie hier gewesen That she was here D775 (?1823)

*Friedrich Rückert*

Dass der Ostwind Düfte  
Hauchet in die Lüfte,  
Dadurch tut er  
kund,  
Dass du hier gewesen.

By breathing fragrance  
into the air,  
the East Wind makes  
known  
that you were here.

Dass hier Tränen rinnen,  
Dadurch wirst du innen,  
Wär's dir sonst nicht kund,  
Dass ich hier gewesen.

Because tears fall here  
you will know,  
though you were not told,  
that I have been here.

Schönheit oder Liebe,  
Ob versteckt sie bliebe?  
Düfte tun es und  
Tränen kund,  
Dass sie hier gewesen.

Beauty or love:  
can they remain concealed?  
Fragrance and tears  
will make known  
that she was here.

### Lachen und Weinen Laughter and tears D777 (?1823)

*Friedrich Rückert*

Lachen und Weinen zu  
jeglicher Stunde  
Ruht bei der Lieb' auf so  
mancherlei Grunde.  
Morgens lacht' ich vor  
Lust;  
Und warum ich nun weine  
Bei des Abendes Scheine,  
Ist mir selb' nicht bewusst.

Laughter and tears at any  
hour  
arise in love from so  
many different causes.  
In the morning I laughed  
with joy;  
and why I now weep  
in the evening light,  
is unknown even to me.

Weinen und Lachen zu  
jeglicher Stunde  
Ruht bei der Lieb' auf so  
mancherlei Grunde.  
Abends weint' ich vor  
Schmerz;  
Und warum du erwachen  
Kannst am Morgen mit  
Lachen,  
Muss ich dich fragen, o Herz.

Tears and laughter at any  
hour  
arise in love from so  
many different causes.  
In the evening I wept with  
grief;  
and why you can wake  
in the morning with  
laughter,  
I must ask you, my heart.

## Du bist die Ruh D776

(1823)

*Friedrich Rückert*

Du bist die Ruh,  
Der Friede mild,  
Die Sehnsucht du,  
Und was sie stillt.

Ich weihe dir  
Voll Lust und Schmerz  
Zur Wohnung hier  
Mein Aug' und Herz.

Kehr ein bei mir,  
Und schliesse du

Still hinter dir  
Die Pforten zu.

Treib andern Schmerz  
Aus dieser Brust.  
Voll sei dies Herz  
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt  
Von deinem Glanz  
Allein erhellt,  
O füll es ganz.

## Greisengesang D778

(1823)

*Friedrich Rückert*

Der Frost hat mir bereifet  
des Hauses Dach;  
Doch warm ist mir's geblieben  
im Wohngemach.

Der Winter hat die Scheitel  
mir weiss gedeckt.  
Doch fließt das Blut, das  
rote durch's Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen,  
die Rosen sind  
Gegangen, all' gegangen  
Einander nach.

Wo sind sie hingegangen?  
In's Herz hinab.  
Da blühn sie nach Verlangen,  
wie vor so nach.

Sind alle Freudenströme der  
Welt versiegt?  
Noch fließt mir durch den  
Busen ein stiller Bach.

## You are repose

You are repose  
and gentle peace,  
you are longing  
and what stills it.

I pledge to you  
full of joy and pain  
as a dwelling here  
my eyes and heart.

Come in to me,  
and softly close

the gate  
behind you.

Drive other pain  
from this breast!  
Let my heart be filled  
with your joy.

This temple of my eyes  
is lit  
by your radiance alone,  
O fill it utterly.

## Old man's song

The rime has frosted the  
roof of my house;  
but I've kept warm in the  
parlour.

Winter has whitened the  
top of my head.  
But the blood flows red  
through my heart.

The flush of youth in my  
cheeks, the roses  
all have gone, one by  
one.

Where have they gone?  
Down into my heart.  
There they blossom as  
desired, now as before.

Have all this world's rivers  
of joy run dry?  
A quiet stream still flows  
through my breast.

Sind alle Nachtigallen der  
Flur verstummt?

Noch ist bei mir im Stillen  
hier eine wach.

Sie singet: Herr des Hauses!  
verschleuss dein Tor,  
Dass nicht die Welt, die kalte,  
dring' in's Gemach.

Schleuss aus den rauhen  
Odem der Wirklichkeit,  
Und nur dem Duft der Träume  
gib Dach und Fach.

Have all the field's  
nightingales fallen silent?

Inside me, secretly, one  
still stirs.

It sings: Master of the  
house! lock your door,  
lest the cold world  
penetrate the parlour.

Shut out the harsh breath  
of reality,  
offer shelter only to the  
fragrance of dreams.

## Schwanengesang D957 (1828)

### Liebesbotschaft

*Ludwig Rellstab*

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein,  
Mein Bote sei Du;  
Bringe die Grösse  
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen  
Im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Glut,  
Bächlein, erquicke  
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,  
In Träume versenkt,  
Meiner gedenkend  
Das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süsse  
Mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne  
Mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süsse Ruh,  
Flüstre ihr Träume  
Der Liebe zu.

### Love's message

Murmuring brooklet,  
so silver and bright,  
is it to my love  
you rush with such glee?  
Ah, be my messenger,  
beloved brooklet;  
bring her greetings  
from her distant love.

All the flowers  
she tends in her garden,  
and wears with such grace  
on her breast,  
and her roses  
in their crimson glow –  
brooklet, refresh them  
with your cooling waves.

When on your bank,  
lost in dreams,  
she inclines her head  
as she thinks of me –  
comfort my sweetest  
with a kindly look,  
for her lover  
will soon return.

And when the sun sets  
in a reddish glow,  
rock my sweetheart  
into slumber.  
Murmur her  
into sweet repose,  
whisper her  
dreams of love.

## Kriegers Ahnung

Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich  
her  
Der Waffenbrüder Kreis;  
Mir ist das Herz so bang und  
schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiss.

Wie hab' ich oft so süß  
geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des  
Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen  
düstrer Schein  
Ach! nur auf Waffen  
spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz  
allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Dass der Trost Dich  
nicht verlässt!  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh' ich wohl und  
schlafe fest,  
Herzliebste – Gute Nacht!

## Frühlingssehnsucht

Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte  
Wehend so mild,  
Blumiger Düfte  
Atmend erfüllt!  
Wie haucht ihr mich wonnig  
begrüssend an!  
Wie habt ihr dem pochenden  
Herzen getan?  
Es möchte Euch folgen auf  
luftiger Bahn!  
Wohin?

Bächlein, so munter  
Rauschend zumal,  
Wollen hinunter  
Silbern ins Tal.  
Die schwebende Welle, dort  
eilt sie dahin!  
Tief spiegeln sich Fluren und  
Himmel darin.  
Was ziehst Du mich, sehrend  
verlangender Sinn,  
Hinab?

## Warrior's foreboding

In deep repose my  
brothers-in-arms  
lie round me in a circle;  
my heart's so heavy and  
afraid,  
so afire with longing.

How often have I dreamt  
sweet dreams,  
resting on her warm breast!  
How welcoming the fire's  
glow seemed,  
when she lay in my arms!

Here, where the flames'  
sombre glow  
plays merely, alas, on  
weapons,  
here the heart feels quite  
alone,  
a tear of sadness wells.

O heart, may comfort not  
abandon you!  
Many a battle still calls.  
I shall soon be at rest and  
fast asleep,  
sweetest love – good night!

## Spring longing

Whispering breezes  
blowing so gently,  
filled with the fragrant  
breath of flowers!  
How blissfully you greet  
me and breathe on me!  
What have you done to  
my pounding heart?  
It yearns to follow your  
airy path!  
But where?

Silvery brooklets,  
murmuring so bright,  
cascade down  
to the valley below!  
The ripples glide swiftly  
that way,  
reflecting earth and sky in  
their depths.  
Why, longing desire, do  
you draw  
me down?

Grüssender Sonne  
Spielendes Gold,  
Hoffende Wonne  
Bringest Du hold.  
Wie labt mich Dein selig  
begrüssendes Bild!  
Es lächelt am tiefblauen  
Himmel so mild  
Und hat mir das Auge mit  
Tränen gefüllt!  
Warum?

Grünend umkränzet  
Wälder und Höh'!  
Schimmernd erglänzet  
Blütenschnee!  
So dränget sich Alles zum  
bräutlichen Licht;  
Es schwellen die Keime, die  
Knospe bricht;  
Sie haben gefunden was  
ihnen gebricht:  
Und Du?

Rastloses Sehnen!  
Wünschendes Herz,  
Immer nur Tränen,  
Klage und Schmerz?  
Auch ich bin mir schwellender  
Triebe bewusst!  
Wer stillt mir endlich die  
drängende Lust?  
Nur Du befreist den Lenz in  
der Brust,  
Nur Du!

The welcoming sun's  
glittering gold,  
the bliss of hope,  
all this you sweetly bring.  
How your rapturous  
greeting refreshes me!  
It smiles so gently in the  
deep blue sky  
and has filled my eyes  
with tears!  
But why?

The woods and hills  
are wreathed in green!  
The snowy blossom  
shimmers and gleams!  
All things reach out to the  
bridal light;  
seeds are swelling, buds  
are bursting;  
they have found what  
they once lacked:  
and you?

Restless longing!  
Yearning heart,  
nothing but tears,  
complaints and pain?  
I too am aware of rising  
passion!  
Who shall finally quell my  
longing?  
Only *you* can set free the  
spring in my heart,  
only you!

*Texts continue overleaf*

## Ständchen

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu Dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel  
rauschen  
In des Mondes  
Licht;  
Des Verräters feindlich  
Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen  
schlagen?  
Ach! sie flehen Dich,  
Mit der Töne süßen  
Klagen  
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens  
Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den  
Silbertönen  
Jedes weiche Herz.

Lass auch *Dir* die Brust  
bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich Dir entgegen!  
Komm', beglücke mich!

## Aufenthalt

Ludwig Rellstab

Rauschender Storm,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle  
An Welle reiht,  
Fliesen die Tränen  
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen  
Wogend sich's regt,  
So unaufhörlich  
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen  
Uraltes Erz,  
Ewig derselbe  
Bleibet mein Schmerz.

## Serenade

Softly my songs implore you  
through the night;  
come down to me, my love,  
into the silent grove!

Slender tree-tops  
whisper  
and murmur in the  
moonlight;  
do not fear, my  
sweetest,  
any eavesdropping enemy.

Can you hear the  
nightingales call?  
Ah! they are imploring you,  
with their sweet and  
plaintive songs  
they are imploring for me.

They understand the  
heart's longing,  
they know the pain of love,  
they touch with their  
silver notes  
every tender heart.

Let *your* heart too be  
moved,  
listen to me, my love!  
Quivering, I wait for you!  
Come – make me happy!

## Resting place

Thundering river,  
raging forest,  
unyielding rock,  
my resting place.

As wave  
follows wave,  
so my tears  
flow on and on.

As the high tree-tops  
stir and bend,  
so my heart pounds  
without respite.

Like the rock's  
age-old ore,  
my grief remains  
forever the same.

Rauschender Storm,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

Thundering river,  
raging forest,  
unyielding rock,  
my resting place.

## In der Ferne

Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden  
Welt hinaus  
ziehenden! –  
Fremde durchmessenden,  
Heimat vergessenden,  
Mutterhaus hassenden,  
Freunde verlassenden  
Folget kein Segen, ach!  
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende,  
Auge, das tränende,  
Sehnsucht, nie endende,  
Heimwärts sich wendende!  
Busen, der wallende,  
Klage, verhallende,  
Abendstern, blinkender,  
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,  
Wellen sanft kräuselnden,  
Sonnenstrahl, eilender,  
Nirgend verweilender:  
Die mir mit Schmerze,  
ach!  
Dies treue Herze brach, –  
Grüsst von dem Fliehenden  
Welt hinaus  
ziehenden!

## Far away

Woe to the fugitive,  
who sets out into the  
world! –  
Who roams foreign parts,  
who forgets his fatherland,  
who hates his family home,  
who forsakes his friends –  
alas, no blessing follows him  
on his way!

The yearning heart,  
the weeping eyes,  
the endless longing,  
the turning for home!  
The swelling breast,  
the fading lament,  
the glittering evening star,  
sinking without hope!

You whispering breezes,  
you gently ruffled waves,  
you fleeting sunbeams,  
you who never linger:  
ah! send greetings to her  
who broke  
this faithful heart with pain –  
from the fugitive,  
from one who sets out  
into the world!

## Abschied

Ludwig Rellstab

Ade, Du muntre, Du fröhliche  
Stadt, Ade!  
Schon scharret mein Rösslein  
mit lustigem Fuss;  
Jetzt nimm noch den letzten,  
den scheidenden Gruss.  
Du hast mich wohl niemals  
noch traurig gesehn,  
So kann es auch jetzt nicht  
beim Abschied geschehn.  
Ade, Du muntre, Du fröhliche  
Stadt, Ade!

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so  
grün, Ade!  
Nun reit' ich am silbernen  
Strome entlang,

## Farewell

Farewell, lively, cheerful  
town, farewell!  
My horse is happily  
pawing the ground;  
accept now my final  
farewell.  
Never yet have you seen  
me sad,  
nor shall you now at  
parting.  
Farewell, lively, cheerful  
town, farewell!

Farewell, trees and gardens  
so green, farewell!  
Now I ride by the silvery  
stream,

Weit schallend ertönt mein Abschiedsgesang;	my farewell song echoes far and wide;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,	you've never heard a sad song yet,
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert.	nor shall you now I'm leaving.
Ade ...	Farewell ...

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!	Farewell, you friendly maidens there, farewell!
Was schaut ihr aus blumentumduftetem Haus	Why do you gaze from flower-fragrant houses
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?	with such roguish and enticing eyes?
Wie sonst, so grüss' ich und schaue mich um,	I greet you as always and turn my head,
Doch nimmer wend' ich mein Rösslein um.	but never again shall I turn back my horse.
Ade ...	Farewell ...

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh', Ade!	Farewell, dear sun, as you sink to rest, farewell!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.	The stars now glitter in shimmering gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;	How I love you, little stars in the sky;
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,	though we travel the whole world far and wide,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.	you always serve us as faithful guides.
Ade ...	Farewell ...

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!	Farewell, gleaming little window so bright, farewell!
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein	Your faint light has such a homely gleam,
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.	which kindly invites us into the cottage.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal	Ah, I've ridden past so many a time,
Und wär' es denn heute zum letzten Mal?	and might it today then be the last?
Ade ...	Farewell ...

Ade, ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!	Farewell, stars, veil yourself in grey! Farewell!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht	You countless stars cannot replace
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht;	the little window's fading light;
Darf ich <i>hier</i> nicht weilen, muss <i>hier</i> vorbei,	if I can't linger <i>here</i> , if I have to ride on,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!	what use are you, however faithfully you follow!
Ade, ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!	Farewell, stars, veil yourself in grey! Farewell!

---

## Interval

---

### Der Atlas

*Heinrich Heine*

Ich unglücksel'ger Atlas! eine  
Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen,  
muss ich tragen,  
Ich trage Unerträgliches, und  
brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja  
gewollt!  
Du wolltest glücklich sein,  
unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend,  
stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

### Atlas

I, unfortunate Atlas! a  
world,  
the whole world of sorrow  
I must bear,  
I bear what cannot be  
borne, and my heart  
would break in my body.

You proud heart! you  
willed it so!  
You wished to be happy,  
endlessly happy,  
or endlessly wretched,  
proud heart,  
and now you are wretched.

### Ihr Bild

*Heinrich Heine*

Ich stand in dunkeln Träumen,  
Und starrt' ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen  
herab –  
Und ach, ich kann es nicht  
glauben,  
Dass ich dich verloren hab'!

### Her likeness

I stood in dark dreams,  
and gazed at her likeness,  
and that beloved face  
sprang mysteriously to life.

A wonderful smile played  
about her lips,  
and her eyes glistened,  
as though with sad tears.

My tears too  
streamed down my  
cheeks –  
and ah, I cannot  
believe  
I have lost you!

## Das Fischermädchen

Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,  
Triebe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich  
nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein  
Köpfchen,  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch  
sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem  
Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und  
Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

## Die Stadt

Heinrich Heine

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte  
rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch  
einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste  
verlor.

## Am Meer

Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit  
hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir sassen am einsamen  
Fischerhaus,  
Wir sassen stumm und  
alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser  
schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen liebevoll

## The fishermaid

You lovely fishermaid,  
row your boat ashore;  
come and sit down by my  
side,  
hand in hand we'll cuddle.

Lay your little head on my  
heart  
and don't be too afraid;  
each day, after all, you  
trust yourself  
fearlessly to the raging sea.

My heart's just like the  
sea,  
it storms and ebbs and  
floods,  
and many lovely pearls  
are resting in its depths.

## The town

On the distant horizon  
the town with its turrets  
looms like a misty vision,  
veiled in evening light.

A dank breeze ruffles  
the gloomy waterway;  
with sad and measured  
strokes  
the boatman rows my boat.

The sun rises once  
again,  
gleaming from the earth,  
and shows me that place  
where I lost what I loved  
most.

## By the sea

The sea gleamed far and  
wide  
in the last evening light;  
we sat by the fisherman's  
lonely hut,  
we sat in silence and  
alone.

The mist lifted, the water  
rose,  
the gull flew to and fro;  
from your loving eyes

Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine  
Hand,  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab' von deiner weissen  
Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt  
sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor  
Sehnen; –  
Mich hat das unglücksel'ge  
Weib  
Vergiftet mit ihren  
Tränen.

## Der Doppelgänger

Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen  
die Gassen,  
In diesem Hause wohnte  
mein Schatz;  
Sie hat schon längst die  
Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus  
auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch  
und starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände, vor  
Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein  
Antlitz sehe, –  
Der Mond zeigt mir meine  
eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du  
bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein  
Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser  
Stelle,  
So manche Nacht, in alter  
Zeit?

## Die Taubenpost

Johann Gabriel Seidl

Ich hab' eine Brieftaub in  
meinem Sold,  
Die ist gar ergeben und treu,  
Sie nimmt mir nie das Ziel zu  
kurz,  
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie  
vieltausendmal

the tears began to fall.

I watched them fall on  
your hand,  
and sank upon to my knee;  
from your white  
hand  
I drank away the tears.

Since that hour my body  
wastes,  
my soul expires with  
longing;  
that unhappy  
woman  
has poisoned me with her  
tears.

## The wraith

The night is still, the  
streets are at rest,  
this is the house where  
my loved-one lived;  
she left the town long  
ago,  
but the house still stands  
in the same place.

A man stands there too,  
and stares up,  
wracked with pain, he  
wrigs his hands;  
I shudder when I see his  
face –  
the moon shows me my  
own form.

You wraith! You pale  
companion!  
Why do you ape the pain  
of love  
that tormented me on  
this same spot,  
so many nights in times  
gone by?

## Pigeon post

I've a carrier-pigeon in my  
pay,  
she's so devoted and true,  
she never stops short of  
her goal,  
and never flies too far.

I send her many  
thousands of times



Auf Kundschaft täglich hinaus,	each day to spy out the land,
Vorbei an manchem lieben Ort,	past many a beloved spot,
Bis zu der Liebsten Haus.	till she reaches my sweetheart's house.
Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,	There she peeps in at the window,
Belauscht ihren Blick und Schritt,	observing every look and step,
Gibt meine Grüsse scherzend ab	delivers my greeting cheerfully
Und nimmt die ihren mit.	and brings hers back to me.
Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr,	I no longer need to write a letter,
Die Träne selbst geb' ich ihr;	I can entrust to her my very tears;
O, sie verträgt sie sicher nicht,	she'll certainly not mistake the address,
Gar eifrig dient sie mir.	for she serves me so fervently.
Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,	Day or night, awake or dreaming,
Ihr gilt das alles gleich:	it's all the same to her:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,	as long as she can range and roam,
Dann ist sie überreich!	she's richly satisfied!
Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt,	She does not tire, she does not flag,
Der Weg ist stets ihr neu;	to her the route seems always new;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,	she needs no enticement, no reward,
Die Taub' ist so mir treu!	that pigeon is so loyal!
Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,	That's why I cherish her in my heart,
Versichert des schönsten Gewinns;	certain of the fairest prize;
Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt ihr sie? –	her name is – Longing! Do you know her?
Die Botin treuen Sinns.	The messenger of faithfulness.

*Translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.*